

Bill 41

Government Bill

Projet de loi 41

Projet de loi du gouvernement

4th Session, 40th Legislature,
Manitoba,
64 Elizabeth II, 2015

4^e session, 40^e législature,
Manitoba,
64 Elizabeth II, 2015

BILL 41

PROJET DE LOI 41

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2015**

LOI CORRECTIVE DE 2015

Honourable Mr. Mackintosh

M. le ministre Mackintosh

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

Part 1 of the Bill corrects typographical, numbering and other drafting errors. It also makes minor amendments to various Acts and repeals a private Act and an unproclaimed Act. Part 2 of the Bill amends a number of Acts to allow the appointment of persons to government boards for terms of differing lengths. This implements a recommendation made by the Auditor General and will prevent a mass turnover of board members when all appointments simultaneously expire.

NOTE EXPLICATIVE

La partie 1 du présent projet de loi vise à corriger des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation. Elle apporterait des modifications mineures à plusieurs lois et abrogerait une loi d'intérêt privé ainsi qu'une loi non proclamée. La partie 2 apporterait des modifications à de nombreuses lois afin que les personnes nommées aux conseils d'organismes publics puissent recevoir des mandats de durées différentes. Ces modifications feraient suite à une recommandation du vérificateur général et empêcheraient le remplacement complet d'un conseil dont les membres verraient leur mandat expirer simultanément.

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2015**

LOI CORRECTIVE DE 2015

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

Article

PART 1
GENERAL

PARTIE 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1	The Advanced Education Administration Act
2	The Agricultural Societies Act
3	The Cattle Producers Association Act
4	The Child and Family Services Authorities Act
5	The Condominium Act
6	The Condominium Act and Amendments Respecting Condominium Conversions (Various Acts Amended)
7	The Consumer Protection Act
8	The Convention Centre Corporation Act
9	The Provincial Court Act
10	The Court of Queen's Bench Act
11	The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act
12	The Education Administration Act
13	The Emergency Measures Act
14	The Emissions Tax on Coal and Petroleum Coke Act
15	The Expropriation Act
16	The Family Property Act
17	The Farm Lands Ownership Act
18	The Farm Practices Protection Act
19	The Fisheries Act
20	The Health Services Insurance Act
21	The Highway Traffic Act
22	An Act to Amend The Highway Traffic Act (2)
23	The Highway Traffic Amendment Act (Enhanced Safety Regulation of Heavy Motor Vehicles)
24	The Horse Racing Commission Act
25	The Hospitals Act
26	The Income Tax Act
27	The Interpretation Act
28	The Landlord and Tenant Act
29	The Legal Aid Manitoba Act
30	The Liquor and Gaming Control Act

1	Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire
2	Loi sur les sociétés agricoles
3	Loi sur l'Association des éleveurs de bétail
4	Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille
5	Loi sur les condominiums
6	Loi sur les condominiums et modifications législatives en matière de conversion en condominium
7	Loi sur la protection du consommateur
8	Loi sur la Corporation du Centre des congrès
9	Loi sur la Cour provinciale
10	Loi sur la Cour du Banc de la Reine
11	Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine
12	Loi sur l'administration scolaire
13	Loi sur les mesures d'urgence
14	Loi de la taxe sur les émissions provenant du charbon et du coke de pétrole
15	Loi sur l'expropriation
16	Loi sur les biens familiaux
17	Loi sur la propriété agricole
18	Loi sur la protection des pratiques agricoles
19	Loi sur la pêche
20	Loi sur l'assurance-maladie
21	Code de la route
22	Loi modifiant le Code de la route (2)
23	Loi modifiant le Code de la route (sécurité accrue liée aux véhicules automobiles lourds)
24	Loi sur la Commission hippique
25	Loi sur les hôpitaux
26	Loi de l'impôt sur le revenu
27	Loi d'interprétation
28	Loi sur le louage d'immeubles
29	Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba
30	Loi sur la réglementation des alcools et des jeux

31	The Manitoba Conference Corporation of the Seventh-Day Adventist Church Act
32	The Marriage Act
33	The Mortgage Act
34	The Municipal Act
35	The Municipal Assessment Act
36	The Provincial Parks Act
37	The Personal Property Security Act
38	The Pharmaceutical Act
39	The Provincial Offences Act
40	The Manitoba Public Insurance Corporation Act
41	The Public Schools Act
42	The Regulated Health Professions Act
43	The Securities Act
44	The Summary Convictions Act
45	The Surveys Act
46	The University of Manitoba Act
47	The Vital Statistics Act

PART 2
APPOINTMENTS

48	The Brandon University Act
49	The Buildings and Mobile Homes Act
50	The CancerCare Manitoba Act
51	The Funeral Directors and Embalmers Act
52	The Manitoba Hazardous Waste Management Corporation Act
53	The Helen Betty Osborne Memorial Foundation Act
54	The Human Rights Code
55	The Law Reform Commission Act
56	The Public Libraries Act
57	The Research Manitoba Act
58	The Travel Manitoba Act
59	The Social Services Appeal Board Act
60	The Université de Saint-Boniface Act
61	The University College of the North Act
62	The University of Winnipeg Act
63	The Veterinary Services Act
64	The Manitoba Women's Advisory Council Act
65	The Women's Institutes Act
66	The Workplace Safety and Health Act

31	Loi sur « The Manitoba Conference Corporation of the Seventh-Day Adventist Church »
32	Loi sur le mariage
33	Loi sur les hypothèques
34	Loi sur les municipalités
35	Loi sur l'évaluation municipale
36	Loi sur les parcs provinciaux
37	Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels
38	Loi sur les pharmacies
39	Loi sur les infractions provinciales
40	Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
41	Loi sur les écoles publiques
42	Loi sur les professions de la santé réglementées
43	Loi sur les valeurs mobilières
44	Loi sur les poursuites sommaires
45	Loi sur l'arpentage
46	Loi sur l'Université du Manitoba
47	Loi sur les statistiques de l'état civil

PARTIE 2
NOMINATIONS

48	Loi sur l'Université de Brandon
49	Loi sur les bâtiments et les maisons mobiles
50	Loi sur la Société Action cancer Manitoba
51	Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs
52	Loi sur la Corporation manitobaine de gestion des déchets dangereux
53	Loi sur la Fondation commémorative Helen Betty Osborne
54	Code des droits de la personne
55	Loi sur la Commission de réforme du droit
56	Loi sur les bibliothèques publiques
57	Loi sur la Société recherche Manitoba
58	Loi sur la Société Voyage Manitoba
59	Loi sur la Commission d'appel des services sociaux
60	Loi sur l'Université de Saint-Boniface
61	Loi sur le Collège universitaire du Nord
62	Loi sur l'Université de Winnipeg
63	Loi sur les soins vétérinaires
64	Loi sur le Conseil consultatif des femmes du Manitoba
65	Loi sur les associations de femmes
66	Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail

PART 3
COMING INTO FORCE

67 Coming into force

PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR

67 Entrée en vigueur

BILL 41

**THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2015**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

GENERAL

**THE ADVANCED EDUCATION
ADMINISTRATION ACT**

C.C.S.M. c. A6.3 amended

*1 Subsection 2(3) of the English version of **The Advanced Education Administration Act** is amended in the section heading and in clause (e) by striking out "advanced education" and substituting "advanced learning".*

PROJET DE LOI 41

LOI CORRECTIVE DE 2015

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DE
L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE**

*Modification du c. A6.3 de la **C.P.L.M.***

*1 Le paragraphe 2(3) de la version anglaise de la **Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire** est modifié, dans le titre et dans l'alinéa e), par substitution, à « advanced education », de « advanced learning ».*

THE AGRICULTURAL SOCIETIES ACT

C.C.S.M. c. A30 amended

2 Subsection 33(2) of the French version of **The Agricultural Societies Act** is amended by striking out "Loi sur les prélèvements" and substituting "Loi concernant les prélèvements".

LOI SUR LES SOCIÉTÉS AGRICOLES

Modification du c. A30 de la C.P.L.M.

2 Le paragraphe 33(2) de la version française de la **Loi sur les sociétés agricoles** est modifié par substitution, à « Loi sur les prélèvements », de « Loi concernant les prélèvements ».

THE CATTLE PRODUCERS ASSOCIATION ACT

C.C.S.M. c. C25 amended

3 Subsection 6(2) of **The Cattle Producers Association Act** is replaced with the following:

Restricted powers

6(2) The association must not

(a) exercise any of its powers in a manner contrary to this Act or the administration by-law referred to in section 10; or

(b) on its own behalf, engage in producing, buying, selling or processing cattle unless it engages in the activity in the course of carrying out one or more of the objects or powers set out in clauses (1)(a) to (c).

LOI SUR L'ASSOCIATION DES ÉLEVEURS DE BÉTAIL

Modification du c. C25 de la C.P.L.M.

3 Le paragraphe 6(2) de la **Loi sur l'Association des éleveurs de bétail** est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs restreints

6(2) L'Association ne peut :

a) exercer ses pouvoirs d'une manière contraire à la présente loi ou aux règlements administratifs visés à l'article 10;

b) faire l'élevage, l'achat, la vente ou la transformation de bétail en son propre nom, sauf au cours de la réalisation des buts et pouvoirs visés aux alinéas (1)a) à c).

THE CHILD AND FAMILY SERVICES AUTHORITIES ACT

C.C.S.M. c. C90 amended

4(1) **The Child and Family Services Authorities Act** is amended by this section.

4(2) The definition "Southern Authority" in subsection 1(1) is replaced with the following:

"Southern Authority" means the Southern First Nations Network of Care established in section 4. (« Régie du Sud »)

LOI SUR LES RÉGIES DE SERVICES À L'ENFANT ET À LA FAMILLE

Modification du c. C90 de la C.P.L.M.

4(1) Le présent article modifie la **Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille**.

4(2) La définition de « Régie du Sud » figurant au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :

« **Régie du Sud** » Le Southern First Nations Network of Care constitué en application de l'article 4. ("Southern Authority")

4(3) *Clause 4(b) is replaced with the following:*

(b) the Southern First Nations Network of Care (formerly the First Nations of Southern Manitoba Child and Family Services Authority);

4(4) *Subsection 6(3) is replaced with the following:*

Board of Southern Authority

6(3) The board of directors of the Southern Authority is to be appointed by the Southern Chiefs' Organization Inc.

4(3) *L'alinéa 4b) est remplacé par ce qui suit :*

b) le Southern First Nations Network of Care (anciennement la Régie des services à l'enfant et à la famille des Premières nations du sud du Manitoba);

4(4) *Le paragraphe 6(3) est remplacé par ce qui suit :*

Conseil de la Régie du Sud

6(3) Le Southern Chiefs' Organization Inc. nomme le conseil d'administration de la Régie du Sud.

THE CONDOMINIUM ACT

C.C.S.M. c. C170 amended

5(1) *The Condominium Act is amended by this section.*

5(2) *The centred heading before section 61 of the French version is amended by striking out "D'ÉTAT" and substituting "D'INFORMATION".*

5(3) *Section 61 of the French version is amended by striking out "d'état" wherever it occurs and substituting "d'information".*

5(4) *Subsections 205(12) and 213(6) of the French version are amended by striking out "bailleur" and substituting "locateur".*

THE CONDOMINIUM ACT AND
AMENDMENTS RESPECTING
CONDOMINIUM CONVERSIONS
(VARIOUS ACTS AMENDED)

S.M. 2011, c. 30, Schedule A amended

6(1) *The Condominium Act, as enacted by S.M. 2011, c. 30, Schedule A, is amended by this section.*

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

Modification du c. C170 de la C.P.L.M.

5(1) *Le présent article modifie la Loi sur les condominiums.*

5(2) *L'intertitre précédant l'article 61 de la version française est modifié par substitution, à « D'ÉTAT », de « D'INFORMATION ».*

5(3) *L'article 61 de la version française est modifié par substitution, à « d'état », à chaque occurrence, de « d'information ».*

5(4) *Les paragraphes 205(12) et 213(6) de la version française sont modifiés par substitution, à « bailleur », de « locateur ».*

LOI SUR LES
CONDOMINIUMS ET MODIFICATIONS
LÉGISLATIVES EN MATIÈRE DE
CONVERSION EN CONDOMINIUM

Modification de l'annexe A du c. 30 des L.M. 2011

6(1) *Le présent article modifie l'annexe A de la Loi sur les condominiums, édicté par le c. 30 des L.M. 2011.*

6(2) Section 306 is replaced with the following:

Consequential amendment, C.C.S.M. c. R30

306 Subsection 45(5) of *The Real Property Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (j) and replacing clause (k) with the following:

(k) any notice under subsection 21(1), 235(3) or 241(2) of *The Condominium Act*; and

(l) any change agreement registered under subsection 179(1) of *The Condominium Act*.

6(3) Subsection 307(4) of the French version is replaced with the following:

307(4) Le paragraphe 42(3) est modifié par substitution, à « paragraphe 5(2.8) ou (2.9) », de « paragraphes 30(1) ou (2) ».

6(4) Subsection 307(5) is replaced with the following:

307(5) Subsection 56.1(3) of the English version is amended by adding "condominium" before "corporation" wherever it occurs.

THE CONSUMER PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. C200 amended

7(1) **The Consumer Protection Act** is amended by this section.

7(2) Section 40 is amended by striking out "is not entitled to" and substituting "must not".

6(2) L'article 306 est remplacé par ce qui suit :

Modification du c. R30 de la C.P.L.M.

306 Le paragraphe 45(5) de la *Loi sur les biens réels* est modifié par substitution, à l'alinéa k), de ce qui suit :

k) des avis mentionnés aux paragraphes 21(1), 235(3) ou 241(2) de la *Loi sur les condominiums*;

l) des conventions de modification enregistrées en vertu du paragraphe 179(1) de la *Loi sur les condominiums*.

6(3) Le paragraphe 307(4) de la version française est remplacé par ce qui suit :

307(4) Le paragraphe 42(3) est modifié par substitution, à « paragraphe 5(2.8) ou (2.9) », de « paragraphes 30(1) ou (2) ».

6(4) Le paragraphe 307(5) est remplacé par ce qui suit :

307(5) Le paragraphe 56.1(3) de la version anglaise est modifié par adjonction, avant « corporation », à chaque occurrence, de « condominium ».

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

Modification du c. C200 de la C.P.L.M.

7(1) Le présent article modifie la *Loi sur la protection du consommateur*.

7(2) L'article 40 est modifié par substitution, à « n'est autorisé ni à exiger, ni à », de « ne peut ni exiger, ni ».

7(3) *Subsection 75(1) is amended by striking out everything after "under this Act".*

7(4) *The following is added after subsection 75(1):*

Director may determine person needs licence

75(1.1) Where goods or services, or both, are intended for resale or rehire, directly or indirectly in a manner to which Part VII and this Part apply, the director may determine that the person is required to be licensed as a vendor under this Part.

7(5) *Subsection 102(1) is amended by striking out everything after "that differs from" and substituting "under which the agent is licensed."*

7(6) *The following is added after subsection 102(1):*

Licence issued in one name only

102(1.1) Each collection licence shall be issued in one name only.

7(3) *Le paragraphe 75(1) est modifié par suppression du passage qui suit « avec la présente loi. ».*

7(4) *Il est ajouté, après le paragraphe 75(1), ce qui suit :*

Obligation d'obtenir une licence

75(1.1) Lorsque des objets ou des services, ou les deux, sont destinés à être revendus ou reloués directement ou indirectement, d'une manière à laquelle la partie VII et la présente partie s'appliquent, le directeur peut décider que la personne doit obtenir une licence de marchand en conformité avec la présente partie.

7(5) *Le paragraphe 102(1) est modifié par suppression du passage qui suit « porte sa licence ».*

7(6) *Il est ajouté, après le paragraphe 102(1), ce qui suit :*

Licences délivrées sous une seule dénomination

102(1.1) Les licences d'agent de recouvrement sont délivrées sous une seule dénomination.

THE CONVENTION CENTRE
CORPORATION ACT

S.M. 1988-89, c. 39 amended

8(1) *The Convention Centre Corporation Act is amended by this section.*

8(2) *The definition "convention centre" in section 1 is replaced with the following:*

"**convention centre**" means the Winnipeg Convention Centre that is situated on parcels of land owned by The City of Winnipeg within the area bounded

(a) by Edmonton Street, by York Avenue, by Carlton Street and by St. Mary Avenue; and

LOI SUR LA CORPORATION DU
CENTRE DES CONGRÈS

Modification du c. 39 des L.M. 1988-89

8(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Corporation du Centre des congrès.*

8(2) *La définition de « Centre des congrès » figurant à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

« **Centre des congrès** » Le Centre des congrès de Winnipeg, situé sur les parcelles de biens-fonds appartenant à la Ville de Winnipeg qui sont délimitées par :

a) la rue Edmonton, l'avenue York, la rue Carlton et l'avenue St. Mary;

(b) by Edmonton Street, by York Avenue, by Carlton Street and by a public lane on the south;

and also includes a skywalk and associated structure located above York Avenue that connects the buildings on the parcels of land described in clauses (a) and (b). (« Centre des congrès »)

8(3) *Subsection 11(3) is amended in the part before clause (a) by adding "or a member appointed by the Lieutenant Governor in Council" at the end.*

8(4) *The following is added after subsection 11(3):*

Term of office of LG in C appointee

11(3.1) A director appointed by the Lieutenant Governor in Council

(a) is to hold office for the term beginning on January 1 fixed in the order appointing the director, which may not exceed two years; and

(b) is eligible to hold office for a maximum of six consecutive years, but then is not eligible to hold office until at least two years after the end of the director's sixth year.

b) la rue Edmonton, l'avenue York, la rue Carlton et une ruelle publique au sud.

La présente définition vise également la passerelle — y compris l'ouvrage connexe — située au-dessus de l'avenue York qui relie les bâtiments se trouvant sur les parcelles visées aux alinéas a) et b). ("convention centre")

8(3) *Le passage introductif du paragraphe 11(3) est modifié par adjonction, après « conseil municipal », de « ou qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ».*

8(4) *Il est ajouté, après le paragraphe 11(3), ce qui suit :*

Nominations par le lieutenant-gouverneur en conseil

11(3.1) Les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil :

a) entrent en fonction le 1^{er} janvier pour exercer leur mandat dont la durée est fixée par leur décret de nomination et ne peut excéder deux ans;

b) peuvent occuper leur poste pendant une période d'au plus six années consécutives et peuvent siéger de nouveau pourvu qu'au moins deux années se soient écoulées après leur sixième année en poste.

THE PROVINCIAL COURT ACT

C.C.S.M. c. C275 amended

9 *Subsection 11.1(22) of the French version of The Provincial Court Act is replaced with the following:*

Dépôt du rapport par le ministre

11.1(22) Le ministre dépose devant l'Assemblée le rapport du comité chargé de la rémunération dans les 15 jours suivant sa réception ou, si cette dernière ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

LOI SUR LA COUR PROVINCIALE

Modification du c. C275 de la C.P.L.M.

9 *Le paragraphe 11.1(22) de la version française de la Loi sur la Cour provinciale est remplacé par ce qui suit :*

Dépôt du rapport par le ministre

11.1(22) Le ministre dépose devant l'Assemblée le rapport du comité chargé de la rémunération dans les 15 jours suivant sa réception ou, si cette dernière ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

C.C.S.M. c. C280 amended

10 The definition "family proceeding" in section 41 of **The Court of Queen's Bench Act** is amended by adding the following after clause (r.1):

(r.2) the *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act* (Canada), other than a proceeding related to the distribution of property on the death of a spouse or common-law partner set out in section 44 of that Act,

LOI SUR LA COUR DU BANC DE LA REINE

Modification du c. C280 de la C.P.L.M.

10 La définition d'« instance en matière familiale » figurant à l'article 41 de la **Loi sur la Cour du Banc de la Reine** est modifiée par adjonction, après l'alinéa r.1), de ce qui suit :

r.2) la *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux* (Canada), à l'exception des instances concernant le partage de biens découlant du décès du conjoint ou conjoint de fait qui sont visées à l'article 44 de cette loi,

THE COURT OF QUEEN'S BENCH SMALL CLAIMS PRACTICES ACT

C.C.S.M. c. C285 amended

11 Subsection 6(1) of the French version of **The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act** is amended by adding "prévues" after "formule".

LOI SUR LE RECOUVREMENT DES PETITES CRÉANCES À LA COUR DU BANC DE LA REINE

Modification du c. C285 de la C.P.L.M.

11 Le paragraphe 6(1) de la version française de la **Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine** est modifié par adjonction, après « formule », de « prévues ».

THE EDUCATION ADMINISTRATION ACT

C.C.S.M. c. E10 amended

12(1) **The Education Administration Act** is amended by this section.

12(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definition "bureau"; and

(b) by adding the following definition:

"**learning resource centre**" means the Manitoba Learning Resource Centre continued under section 9. (« Centre »)

LOI SUR L'ADMINISTRATION SCOLAIRE

Modification du c. E10 de la C.P.L.M.

12(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'administration scolaire**.

12(2) La définition de « Centre » figurant à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :

« **Centre** » Le Centre de ressources d'apprentissage du Manitoba maintenu en application de l'article 9. ("learning resource centre")

12(3) *Clause 4(1)(n) of the English version is amended by striking out "bureau" and substituting "learning resource centre".*

12(4) *The centred heading before section 9 is replaced with "MANITOBA LEARNING RESOURCE CENTRE".*

12(5) *Subsection 9(1) is replaced with the following:*

Continuation

9(1) The Manitoba Text Book Bureau is continued as the Manitoba Learning Resource Centre, and The Manitoba Text Book Bureau Account is continued as a separate account within the consolidated fund under the name "Manitoba Learning Resource Centre Account".

12(6) *Subsections 9(2) to (6), 9(8) and 9(10) are amended*

(a) by striking out "The Manitoba Text Book Bureau Account" wherever it occurs, and substituting "the Manitoba Learning Centre Account" with necessary grammatical changes; and

(b) in the English version, by striking out "the bureau" wherever it occurs and substituting "the learning resource centre".

12(3) *L'alinéa 4(1)(n) de la version anglaise est modifié par substitution, à « bureau », de « learning resource centre ».*

12(4) *L'intertitre qui précède l'article 9 est remplacé par « CENTRE DE RESSOURCES D'APPRENTISSAGE DU MANITOBA ».*

12(5) *Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit :*

Maintien

9(1) Le Centre des manuels scolaires du Manitoba est maintenu sous le nom de « Centre de ressources d'apprentissage du Manitoba » et le Compte du Centre des manuels scolaires du Manitoba est maintenu en tant que compte distinct du Trésor sous le nom « Compte du Centre de ressources d'apprentissage du Manitoba ».

12(6) *L'article 9 est modifié :*

a) dans les paragraphes (2) et (6), par suppression de « des manuels scolaires du Manitoba »;

b) dans le paragraphe (3) :

(i) par substitution, à « compte », de « Compte », dans le titre,

(ii) par suppression de « des manuels scolaires du Manitoba », dans le texte;

c) dans le paragraphe (4), par substitution, à « compte du Centre des manuels scolaires du Manitoba », de « Compte du Centre »;

d) dans les paragraphes (3), (5), (6), (8) et (10) de la version anglaise, par substitution, à « the bureau », à chaque occurrence, de « the learning resource centre ».

THE EMERGENCY MEASURES ACT

C.C.S.M. c. E80 amended

13 *The following is added after subsection 12(3) of **The Emergency Measures Act**:*

Evacuation and rescue plan required

12(3.1) An on-site incident commander or site manager mentioned in subsection (3) must not permit a person to remain in an area that is subject to an evacuation order without having a plan for safely evacuating the person in a timely manner and having the means available to carry it out.

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

*Modification du c. E80 de la **C.P.L.M.***

13 *Il est ajouté, après le paragraphe 12(3) de la **Loi sur les mesures d'urgence**, ce qui suit :*

Plan d'évacuation et de sauvetage obligatoire

12(3.1) Il est interdit au commandant des interventions sur place ou au gestionnaire de site mentionnés au paragraphe (3) de permettre à toute personne de demeurer dans un secteur faisant l'objet d'un ordre d'évacuation, sauf si un plan permettant d'évacuer la personne de manière sécuritaire et rapide est mis en place et s'il dispose des moyens nécessaires à son exécution.

THE EMISSIONS TAX ON COAL AND PETROLEUM COKE ACT

C.C.S.M. c. E90 amended

14 *The section heading for subsection 3(1) of **The Emissions Tax on Coal and Petroleum Coke Act** is amended by striking out "coal" and substituting "taxable fuel".*

LOI DE LA TAXE SUR LES ÉMISSIONS PROVENANT DU CHARBON ET DU COKE DE PÉTROLE

*Modification du c. E90 de la **C.P.L.M.***

14 *Le titre du paragraphe 3(1) de la **Loi de la taxe sur les émissions provenant du charbon et du coke de pétrole** est modifié par substitution, à « charbon », de « combustible imposable ».*

THE EXPROPRIATION ACT

C.C.S.M. c. E190 amended

15 *Subsection 35(1) of the English version of **The Expropriation Act** is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of Queen's Bench Act".*

LOI SUR L'EXPROPRIATION

*Modification du c. E190 de la **C.P.L.M.***

15 *Le paragraphe 35(1) de la version anglaise de la **Loi sur l'expropriation** est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of Queen's Bench Act ».*

THE FAMILY PROPERTY ACT

C.C.S.M. c. F25 amended

16 *Clause 6(2)(b) of the English version of **The Family Property Act** is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of Queen's Bench Act".*

LOI SUR LES BIENS FAMILIAUX

*Modification du c. F25 de la **C.P.L.M.***

16 *L'alinéa 6(2)(b) de la version anglaise de la **Loi sur les biens familiaux** est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of Queen's Bench Act ».*

THE FARM LANDS OWNERSHIP ACT

C.C.S.M. c. F35 amended
17 Subsection 3(11) of **The Farm Lands Ownership Act** is amended by striking out "10 acres" and substituting "40 acres".

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ AGRICOLE

Modification du c. F35 de la C.P.L.M.
17 Le paragraphe 3(11) de la **Loi sur la propriété agricole** est modifié par substitution, à « 10 acres », de « 40 acres ».

THE FARM PRACTICES PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. F45 amended
18 Clause 15(b) of **The Farm Practices Protection Act** is repealed.

LOI SUR LA PROTECTION DES PRATIQUES AGRICOLES

Modification du c. F45 de la C.P.L.M.
18 L'alinéa 15b) de la **Loi sur la protection des pratiques agricoles** est abrogé.

THE FISHERIES ACT

C.C.S.M. c. F90 amended
19 Section 8 of the English version of **The Fisheries Act** is amended by striking out "The Queen's Bench Act" and substituting "The Court of Queen's Bench Act".

LOI SUR LA PÊCHE

Modification du c. F90 de la C.P.L.M.
19 L'article 8 de la version anglaise de la **Loi sur la pêche** est modifié par substitution, à « The Queen's Bench Act », de « The Court of Queen's Bench Act ».

THE HEALTH SERVICES INSURANCE ACT

C.C.S.M. c. H35 amended
20 The definition "in-patient" in subsection 2(1) of the English version of **The Health Services Insurance Act** is amended by striking out "admitted to, and assigned" and substituting "admitted to and assigned".

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

Modification du c. H35 de la C.P.L.M.
20 La définition d'« in-patient » figurant au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la **Loi sur l'assurance-maladie** est modifiée par substitution, à « admitted to, and assigned », de « admitted to and assigned ».

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

C.C.S.M. c. H60 amended
21(1) **The Highway Traffic Act** is amended by this section.

CODE DE LA ROUTE

Modification du c. H60 de la C.P.L.M.
21(1) Le présent article modifie le **Code de la route**.

21(2) *Clause 4.2(1)(c) is amended by adding "or a regulation under that Act" after "The Drivers and Vehicles Act".*

21(3) *Clause 68(3.2)(b) is amended by striking out "published in The Manitoba Gazette under The Regulations Act" and substituting "registered and published under The Statutes and Regulations Act".*

21(4) *Subsection 68(3.6) is amended*

(a) in the section heading, by adding "Statutes and" at the beginning; and

(b) by striking out "The Regulations Act" and substituting "The Statutes and Regulations Act".

21(5) *Subsection 86(4) is amended*

(a) in the section heading, by adding "Statutes and" at the beginning; and

(b) by striking out "The Regulations Act" and substituting "The Statutes and Regulations Act".

21(6) *Subsection 134(3) is replaced with the following:*

Stopping at uncontrolled railway crossings

134(3) Without limiting the application of subsection (2), a driver must also stop before proceeding across

(a) a controlled or uncontrolled railway crossing if the driver is driving a school bus, whether or not it is carrying passengers; or

(b) an uncontrolled railway crossing if the driver is driving

(i) a bus carrying passengers for compensation, or

(ii) a vehicle designed or used to carry flammable liquid or gas, whether or not it is empty.

21(2) *L'alinéa 4.2(1)c) est modifié par adjonction, après « la Loi sur les conducteurs et les véhicules », de « ou de ses règlements ».*

21(3) *L'alinéa 68(3.2)b) est modifié par substitution, à « la publication de tels règlements dans la Gazette du Manitoba, conformément à la Loi sur les textes réglementaires », de « l'enregistrement et la publication de tels règlements, conformément à la Loi sur les textes législatifs et réglementaires ».*

21(4) *Le paragraphe 68(3.6) est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « Loi sur les textes réglementaires », de « Loi sur les textes législatifs et réglementaires ».*

21(5) *Le paragraphe 86(4) est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « Loi sur les textes réglementaires », de « Loi sur les textes législatifs et réglementaires ».*

21(6) *Le paragraphe 134(3) est remplacé par ce qui suit :*

Arrêt à un passage à niveau non contrôlé

134(3) Sans que soit limitée l'application du paragraphe (2), les conducteurs sont tenus de s'arrêter avant de traverser :

a) un passage à niveau contrôlé ou non contrôlé, s'ils conduisent un autobus scolaire, qu'il transporte ou non des passagers;

b) un passage à niveau non contrôlé, s'ils conduisent :

(i) un autobus qui transporte des passagers à titre onéreux,

(ii) un véhicule conçu ou utilisé pour le transport des liquides ou gaz inflammables, que ce véhicule soit vide ou non.

21(7) *Subsection 134(4) is amended in the part before clause (a)*

(a) *by striking out "clause (3)(a), (b) or (c)" and substituting "subsection (3)"; and*

(b) *in the English version, by striking out "shall" and substituting "must".*

21(8) *Subsection 134(5) is replaced with the following:*

Required stopping distances — certain buses and trucks

134(5) In a case mentioned in subsection (2) or clause (3)(b), the driver of a vehicle mentioned in subclause (3)(b)(i) or (ii) must stop the vehicle

(a) not less than 5 m from the rail of the crossing nearest the vehicle's front if the crossing is in a restricted speed area; or

(b) not less than 15 m from the rail of the crossing nearest the vehicle's front in any other case.

Required stopping distances — school buses

134(5.1) In a case mentioned in subsection (2) or clause (3)(a), the driver of a school bus must stop it at the distance from the railway crossing prescribed in the regulations about school buses made under *The Public Schools Act*, whether or not

(a) the school in connection with which the school bus is operated is a school to which that Act applies; and

(b) those regulations apply to the school bus in the absence of this subsection.

21(9) *The centred heading before section 242.2 is amended by striking out "PROSTITUTION RELATED OFFENCES" and substituting "SPECIFIED OFFENCES RELATED TO OBTAINING SEXUAL SERVICES OR PROCURING".*

21(7) *Le passage introductif du paragraphe 134(4) est modifié :*

a) *par substitution, à « à l'alinéa (3)a, b) ou c) », de « au paragraphe (3) »;*

b) *dans la version anglaise, par substitution, à « shall », de « must ».*

21(8) *Le paragraphe 134(5) est remplacé par ce qui suit :*

Distances d'arrêt obligatoire — autobus et camions 134(5)

Dans les cas mentionnés au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3)b), le conducteur d'un véhicule mentionné aux sous-alinéas (3)b)(i) ou (ii) arrête le véhicule :

a) à au moins 5 mètres du rail le plus près de l'avant du véhicule si le passage à niveau est dans une zone de limitation de vitesse;

b) à au moins 15 mètres du rail le plus près de l'avant du véhicule dans les autres cas.

Distances d'arrêt obligatoire — autobus scolaires 134(5.1)

Dans les cas mentionnés au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3)a), le conducteur d'un autobus scolaire s'arrête au passage à niveau à la distance fixée dans les règlements portant sur les autobus scolaires et pris en vertu de la *Loi sur les écoles publiques*. La présente disposition s'applique également aux autobus scolaires utilisés relativement aux écoles qui ne sont pas visées par cette loi de même qu'à ceux qui ne seraient pas régis par ces règlements n'eût été le présent paragraphe.

21(9) *L'intertitre qui précède l'article 242.2 est modifié par substitution, à « INFRACTIONS SE RAPPORTANT À LA PROSTITUTION », d'« INFRACTIONS VISÉES SE RAPPORTANT À L'OBTENTION DE SERVICES SEXUELS OU AU PROXÉNÉTISME ».*

21(10) *The following is added after subsection 242.2(1):*

Specified offence related to obtaining sexual services or procuring

242.2(1.1) In this section, "specified offence related to obtaining sexual services or procuring" has the same meaning as in section 264.

21(11) *Subsection 242.2(3) is replaced with the following:*

Seizure of vehicle used in committing specified offence

242.2(3) A peace officer who on reasonable grounds believes that a motor vehicle is being operated in the course of committing a specified offence related to obtaining sexual services or procuring must seize the motor vehicle and take it into the custody of the law.

21(12) *The following provisions are amended by striking out "an offence referred to in clauses (3)(a) to (c)" and substituting "a specified offence related to obtaining sexual services or procuring":*

(a) subclause 242.2(8)(b)(ii);

(b) clause 242.2(12)(b);

(c) subclause 242.2(22)(a)(i).

21(13) *The part of subsection 242.2(10) before clause (a) is amended by striking out "referred to in clauses (3)(a) to (c)".*

21(14) *The part of subsection 242.2(26) before clause (a) is amended by striking out "an offence referred to in that subsection" and substituting "a specified offence related to obtaining sexual services or procuring".*

21(10) *Il est ajouté, après le paragraphe 242.2(1), ce qui suit :*

Infractions visées se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme

242.2(1.1) Dans le présent article, « **infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme** » s'entend au sens de l'article 264.

21(11) *Le paragraphe 242.2(3) est remplacé par ce qui suit :*

Saisie de véhicules liés à des infractions visées

242.2(3) Les agents de la paix procèdent à la saisie de véhicules automobiles et les mettent en fourrière s'ils ont des motifs raisonnables de croire que les véhicules sont utilisés pour la perpétration d'une infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme.

21(12) *L'article 242.2 est modifié comme suit :*

a) dans l'alinéa (8)b), par substitution, à « mentionnée aux alinéas (3)a) à c) », de « visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme »;

b) dans l'alinéa (12)b), par substitution, à « prévue aux alinéas (3)a) à c) », de « visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme »;

c) dans le sous-alinéa (22)a)(i), par substitution, à « mentionnée aux alinéas (3)a) à c) », de « visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme ».

21(13) *Le paragraphe 242.2(10) est modifié par suppression de « mentionnée aux alinéas (3)a) à c) ».*

21(14) *Le passage introductif du paragraphe 242.2(26) est modifié par substitution, à « mentionnée dans ce paragraphe », de « visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme ».*

21(15) Clause 242.2(28)(b) is amended by striking out "the offences referred to in clauses (3)(a) to (c)" and substituting "specified offences related to obtaining sexual services or procuring".

21(16) Subsection 264(1) is amended

(a) by repealing the definition "prostitution-related offence"; and

(b) by adding the following definition:

"specified offence related to obtaining sexual services or procuring" means, subject to section 286.5 of the *Criminal Code*, any of the following offences under that Code if the offender drives a motor vehicle during the course of committing the offence:

(a) the offence of transporting a person to a common bawdy-house committed under section 211 before December 6, 2014,

(b) an offence committed under section 212 (procuring) before December 6, 2014,

(c) an offence under paragraph 213(1)(c) (communication) committed before December 6, 2014,

(d) an offence committed under subsection 213(1) (stopping or impeding traffic) for the purpose of obtaining sexual services for consideration,

(e) an offence committed under section 286.1 (obtaining sexual services for consideration),

(f) an offence committed under section 286.2 (material benefit from sexual services),

(g) an offence committed under section 286.3 (procuring); (« infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme »)

21(15) L'alinéa 242.2(28)b) est modifié par substitution, à « mentionnées aux alinéas (3)a) à c) », de « visées se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme ».

21(16) Le paragraphe 264(1) est modifié :

a) par suppression de la définition d'« infraction se rapportant à la prostitution »;

b) par adjonction de la définition qui suit :

« infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme » Sous réserve de l'article 286.5 du *Code criminel*, une des infractions à ce code énumérées ci-dessous perpétrée lorsque le contrevenant conduit un véhicule automobile :

a) infraction prévue à l'article 211, visant le transport d'une personne à une maison de débauche, et commise avant le 6 décembre 2014;

b) infraction prévue à l'article 212 et commise avant le 6 décembre 2014;

c) infraction prévue à l'alinéa 213(1)c) et commise avant le 6 décembre 2014;

d) infraction prévue au paragraphe 213(1) et commise dans le but d'obtenir des services sexuels moyennant rétribution;

e) infraction prévue à l'article 286.1;

f) infraction prévue à l'article 286.2;

g) infraction prévue à l'article 286.3. ("specified offence related to obtaining sexual services or procuring")

21(17) *Subsection 264(6.1) is amended*

(a) *by replacing the section heading with "Suspension for specified offence related to obtaining sexual services or procuring"; and*

(b) *in the part before clause (a) and in clauses (a) and (b), by striking out "prostitution-related offence" and substituting "specified offence related to obtaining sexual services or procuring".*

21(18) *Subsection 273.3(1) is amended*

(a) *in the definition "alternative measures", by striking out everything after "Code" and substituting "in relation to the specified offence";*

(b) *by repealing the definition "prescribed offence"; and*

(c) *by adding the following definition:*

"specified offence" means any of the following offences under the *Criminal Code*:

(a) the offence under subsection 213(1) of doing any of the acts described in paragraph (a) or (b) of that subsection for the purpose of obtaining sexual services for consideration,

(b) the offence under paragraph 213(1)(c) of doing any of the acts described in that paragraph for the purpose of obtaining sexual services committed before December 6, 2014,

(c) an offence under subsection 286.1(1). (« infraction visée »)

21(19) *Subsection 273.3(2) and clauses 273.3(6)(a) to (c) are amended by striking out "prescribed" and substituting "specified".*

21(20) *Subsection 322(2) of the French version is amended in the part before clause (a) by striking out "le registraire saisi d'une demande à cet effet," and substituting "s'il est saisi d'une demande à cet effet, le registraire".*

21(17) *Le paragraphe 264(6.1) est modifié :*

a) *par substitution, au titre, de « Suspension en cas d'infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme »;*

b) *dans le passage introductif, par substitution, à « infraction se rapportant à la prostitution », d'« infraction visée se rapportant à l'obtention de services sexuels ou au proxénétisme ».*

21(18) *Le paragraphe 273.3(1) est modifié :*

a) *dans la définition de « mesures de rechange », par substitution, à « (Canada) relativement à l'infraction prescrite », de « relativement à l'infraction visée »;*

b) *par suppression de la définition d'« infraction prescrite »;*

c) *par adjonction de la définition qui suit :*

« infraction visée » Selon le cas, une des infractions au *Code criminel* énumérées ci-dessous :

a) *infraction prévue aux alinéas 213(1)a) ou b) et commise dans le but d'obtenir des services sexuels moyennant rétribution;*

b) *infraction prévue à l'alinéa 213(1)c) et commise avant le 6 décembre 2014 dans le but d'obtenir des services sexuels;*

c) *infraction prévue au paragraphe 286.1(1). ("specified offence")*

21(19) *Le paragraphe 273.3(2) et les alinéas 273.3(6)a) à c) sont modifiés par substitution, à « prescrite », de « visée ».*

21(20) *Le passage introductif du paragraphe 322(2) de la version française est modifié par substitution, à « le registraire saisi d'une demande à cet effet », de « s'il est saisi d'une demande à cet effet, le registraire ».*

AN ACT TO AMEND THE HIGHWAY
TRAFFIC ACT (2)

S.M. 1987-88, c. 61 (unproclaimed Act repealed)
22 **An Act to Amend The Highway Traffic
Act (2)**, *S.M. 1987-88, c. 61, is repealed.*

LOI MODIFIANT
LE CODE DE LA ROUTE (2)

*Abrogation du c. 61 des L.M. 1987-88 (loi non
proclamée)*
22 **La Loi modifiant le Code de la route (2),
c. 61 des L.M. 1987-88, est abrogée.**

THE HIGHWAY TRAFFIC AMENDMENT ACT
(ENHANCED SAFETY REGULATION OF
HEAVY MOTOR VEHICLES)

S.M. 2013, c. 49 (unproclaimed provision amended)
23(1) **The Highway Traffic Amendment Act
(Enhanced Safety Regulation of Heavy Motor
Vehicles)**, *S.M. 2013, c. 49, is amended by this section.*

23(2) *Clause (b) of the definition "regulated
vehicle" in clause 2(b) is replaced with the following:*

(b) it is designed for carrying 11 persons or more,
including the driver,

LOI MODIFIANT LE CODE DE LA ROUTE
(SÉCURITÉ ACCRUE LIÉE AUX VÉHICULES
AUTOMOBILES LOURDS)

*Modification du c. 49 des L.M. 2013 (disposition non
proclamée)*
23(1) **Le présent article modifie la Loi modifiant
le Code de la route (sécurité accrue liée aux véhicules
automobiles lourds), c. 49 des L.M. 2013.**

23(2) *L'alinéa b) de la définition de « véhicule
réglementé » figurant à l'alinéa 2b) est remplacé par ce
qui suit :*

b) il est conçu pour le transport d'au
moins 11 personnes, y compris le conducteur.

THE HORSE RACING COMMISSION ACT

C.C.S.M. c. H90 amended
24 **Subsections 9(2.1) and 15(1) and section 18
of the French version of The Horse Racing
Commission Act are amended by striking out "Loi sur
les prélèvements" wherever it occurs and substituting
"Loi concernant les prélèvements".**

LOI SUR LA COMMISSION HIPPIQUE

Modification du c. H90 de la C.P.L.M.
24 **Les paragraphes 9(2.1) et 15(1) ainsi que
l'article 18 de la version française de la Loi sur la
Commission hippique sont modifiés par substitution, à
« Loi sur les prélèvements », à chaque occurrence, de
« Loi concernant les prélèvements ».**

THE HOSPITALS ACT

C.C.S.M. c. H120 amended
25 **The definition "in-patient" in section 1 of the
English version of The Hospitals Act is amended by
striking out "admitted to, and assigned" and substituting
"admitted to and assigned".**

LOI SUR LES HÔPITAUX

Modification du c. H120 de la C.P.L.M.
25 **La définition d'« in-patient » figurant à
l'article 1 de la version anglaise de la Loi sur les
hôpitaux est modifiée par substitution, à « admitted to,
and assigned », de « admitted to and assigned ».**

THE INCOME TAX ACT

C.C.S.M. c. 110 amended

26(1) **The Income Tax Act** is amended by this section.

26(2) Clause (d.1) of the definition "crédit d'impôt pour la recherche et le développement" in subsection 7.3(1) of the French version is amended in the part before subclause (i) by striking out "de l'ensemble" and substituting "l'ensemble".

26(3) Subclause 7.3(2.3)(a)(i) of the French version is amended by striking out "été tenue" and substituting "tenue".

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Modification du c. 110 de la C.P.L.M.

26(1) Le présent article modifie la **Loi de l'impôt sur le revenu**.

26(2) Le passage introductif de l'alinéa d.1) de la définition de « crédit d'impôt pour la recherche et le développement » figurant au paragraphe 7.3(1) de la version française est modifié par substitution, à « de l'ensemble », de « l'ensemble ».

26(3) Le sous-alinéa 7.3(2.3)a)(i) de la version française est modifié par substitution, à « été tenue », de « tenue ».

THE INTERPRETATION ACT

C.C.S.M. c. 180 amended

27 The Schedule to **The Interpretation Act** is amended by adding the following definition:

"**contravene**" includes fail to comply with;
(« **contravention** »)

LOI D'INTERPRÉTATION

Modification du c. 180 de la C.P.L.M.

27 L'annexe de la **Loi d'interprétation** est modifiée par adjonction de la définition suivante :

« **contravention** » Est assimilé à la contravention le défaut de se conformer à un texte. ("contravene")

THE LANDLORD AND TENANT ACT

C.C.S.M. c. L70 amended

28(1) **The Landlord and Tenant Act** is amended by this section.

28(2) Section 68 is amended by striking out "The Queen's Bench Act applies" and substituting "The Court of Queen's Bench Act and the Court of Queen's Bench Rules apply".

28(3) Subsection 72(1) is amended by striking out everything after "writ of possession".

LOI SUR LE LOUAGE D'IMMEUBLES

Modification du c. L70 de la C.P.L.M.

28(1) Le présent article modifie la **Loi sur le louage d'immeubles**.

28(2) L'article 68 est modifié par substitution, à « s'applique », de « et les Règles de la Cour du Banc de la Reine s'appliquent ».

28(3) Le paragraphe 72(1) est modifié par suppression du passage qui suit « possession. ».

THE LEGAL AID MANITOBA ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE JURIDIQUE DU MANITOBA

C.C.S.M. c. L105 amended

29 *The following is added after subsection 17.1(1) of **The Legal Aid Manitoba Act**:*

Interpretation: "interest in land"

17.1(1.1) For greater certainty, a person has an interest in land for the purpose of section 17.1 or 17.2 if

- (a) he or she has a homestead right under *The Homesteads Act* in the land; or
- (b) the land is a family asset of the person, as defined under *The Family Property Act*.

*Modification du c. L105 de la **C.P.L.M.***

29 *Il est ajouté, après le paragraphe 17.1(1) de la **Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba**, ce qui suit :*

Interprétation — « intérêt dans un bien-fonds »

17.1(1.1) Pour l'application des articles 17.1 ou 17.2, il demeure entendu qu'une personne a un intérêt dans un bien-fonds si, selon le cas :

- a) elle a des droits sur la propriété familiale en vertu de la *Loi sur la propriété familiale*;
- b) le bien-fonds constitue un de ses éléments d'actif familial au sens de la *Loi sur les biens familiaux*.

THE LIQUOR AND GAMING CONTROL ACT

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET DES JEUX

C.C.S.M. c. L153 amended

30 *Clause 157(2)(v) of **The Liquor and Gaming Control Act** is amended by striking out "types of classes" and substituting "types or classes".*

*Modification du c. L153 de la **C.P.L.M.***

30 *L'alinéa 157(2)v) de la **Loi sur la réglementation des alcools et des jeux** est modifié par adjonction, après « types », de « ou des catégories ».*

THE MANITOBA CONFERENCE CORPORATION OF THE SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH ACT

LOI SUR « THE MANITOBA CONFERENCE CORPORATION OF THE SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH »

R.S.M. c. 1990, c. 94 repealed

31 *The Manitoba Conference Corporation of the Seventh-Day Adventist Church Act, R.S.M. 1990, c. 94, is repealed.*

*Abrogation du c. 94 des **L.R.M. 1990***

31 *La Loi sur « The Manitoba Conference Corporation of the Seventh-Day Adventist Church », c. 94 des **L.R.M. 1990**, est abrogée.*

THE MARRIAGE ACT

C.C.S.M. c. M50 amended

32 *Clause 2(b) of **The Marriage Act** is replaced with the following:*

(b) a representative of a religious denomination duly appointed or commissioned by the governing body of the religious denomination with special authority to solemnize marriages;

LOI SUR LE MARIAGE

*Modification du c. M50 de la **C.P.L.M.***

32 *L'alinéa 2b) de la **Loi sur le mariage** est remplacé par ce qui suit :*

b) un représentant d'une confession religieuse dûment nommé ou délégué par le corps dirigeant de celle-ci et autorisé expressément à célébrer les mariages,

THE MORTGAGE ACT

C.C.S.M. c. M200 amended

33 *Section 35 of **The Mortgage Act** is amended in the part after clause (b) by striking out "sections 73 and 92" and substituting "sections 73, 92 and 135.1 to 135.5".*

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

*Modification du c. M200 de la **C.P.L.M.***

33 *L'article 35 de la **Loi sur les hypothèques** est modifié, dans le passage qui suit l'alinéa b), par substitution, à « articles 73 et 92 », de « articles 73, 92 et 135.1 à 135.5 ».*

THE MUNICIPAL ACT

C.C.S.M. c. M225 amended

34 *Subsection 30(2) of **The Municipal Act** is amended*

(a) *in clause (c), by adding "or "The Municipality of [insert name]" at the end;*

(b) *in clause (d), by striking out ""The Urban Municipality of [insert name]" and substituting ""The Municipality of [insert name]"; and*

(c) *in clause (d.1), by striking out "a rural municipality and an urban municipality" and substituting "two or more municipalities".*

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

*Modification du c. M225 de la **C.P.L.M.***

34 *Le paragraphe 30(2) de la **Loi sur les municipalités** est modifié :*

a) *dans l'alinéa c), par adjonction, à la fin, de « ou de « municipalité de [insérer le nom] » »;*

b) *dans l'alinéa d), par substitution, à « ou de « municipalité urbaine de [insérer le nom] » », de « ou de « municipalité de [insérer le nom] » »;*

c) *dans l'alinéa d.1), par substitution, à « d'une municipalité rurale et d'une municipalité urbaine », de « d'au moins deux municipalités ».*

THE MUNICIPAL ASSESSMENT ACT

C.C.S.M. c. M226 amended

35 *Subclause 21(a)(iv) of **The Municipal Assessment Act** is repealed.*

LOI SUR L'ÉVALUATION MUNICIPALE

*Modification du c. M226 de la **C.P.L.M.***

35 *Le sous-alinéa 21a)(iv) de la **Loi sur l'évaluation municipale** est abrogé.*

THE PROVINCIAL PARKS ACT

C.C.S.M. c. P20 amended

36 *The following is added after clause 33(f) of **The Provincial Parks Act**:*

(f.1) establishing a schedule of fines and costs, including reduced penalties for payment within specified time periods, for use in offence notices and tickets;

LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX

*Modification du c. P20 de la **C.P.L.M.***

36 *Il est ajouté, après l'alinéa 33f) de la **Loi sur les parcs provinciaux**, ce qui suit :*

f.1) établir un tarif d'amendes et de frais à utiliser dans les avis d'infraction et les procès-verbaux d'infraction et prévoir notamment des peines réduites en cas de paiement dans des délais précisés;

THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

C.C.S.M. c. P35 amended

37 *Clause 4(k) of **The Personal Property Security Act** is amended by striking out "Canada Shipping Act" and substituting "Canada Shipping Act, 2001".*

LOI SUR LES SÛRETÉS RELATIVES AUX BIENS PERSONNELS

*Modification du c. P35 de la **C.P.L.M.***

37 *L'alinéa 4k) de la **Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels** est modifié par substitution, à « Loi sur la marine marchande du Canada », de « Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada ».*

THE PHARMACEUTICAL ACT

C.C.S.M. c. P60, amended

38 *Clause (a) of the definition "practitioner" in subsection 1(1) of **The Pharmaceutical Act** is amended by adding "or certified" after "licensed".*

LOI SUR LES PHARMACIES

*Modification du c. P60 de la **C.P.L.M.***

38 *L'alinéa a) de la définition de « praticien » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur les pharmacies** est modifié par substitution, à « autorisée à », de « qui est titulaire d'une autorisation ou d'un agrément pour ».*

THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

S.M. 2013, c. 47, Sch. A (unproclaimed Act amended)

39 *Clause (b) of the definition "preset fine" in section 1 of **The Provincial Offences Act**, as enacted by Schedule A of S.M. 2013, c. 47, is amended by adding "or The Provincial Parks Act" after "The Public Works Act".*

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

*Modification de l'annexe A du c. 47 des **L.M. 2013** (loi non proclamée)*

39 *L'alinéa b) de la définition d'« amende prédéterminée » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les infractions provinciales**, édictée par l'annexe A du c. 47 des **L.M. 2013**, est modifié par adjonction, après « Loi sur les travaux publics », de « ou à la Loi sur les parcs provinciaux ».*

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE
CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE
PUBLIQUE DU MANITOBA

C.C.S.M. c. P215 amended

40(1) The Manitoba Public Insurance Corporation Act is amended by this section.

Modification du c. P215 de la C.P.L.M.

40(1) Le présent article modifie la Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba.

40(2) Subsections 2(4) and (5) are replaced with the following:

40(2) Les paragraphes 2(4) et (5) sont remplacés par ce qui suit :

Term of office

2(4) Subject to subsections (5) and (6), each director of the corporation, unless he or she sooner dies, resigns or is removed from office, is to hold office for the term fixed in the order appointing him or her, which may not exceed three years, and continues to hold office until a successor is appointed.

Durée du mandat

2(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), la durée du mandat des administrateurs de la Société est d'au plus trois ans et est fixée par leur décret de nomination. Ils demeurent en poste jusqu'à ce que leur successeur soit nommé, sauf en cas de décès, de démission ou de révocation.

Filling vacancies

2(5) When a director of the corporation ceases to be a director before the expiration of his or her term of office, a person appointed to fill the vacancy so created, unless the person sooner dies, resigns or is removed from office, is to hold office for the remainder of the former director's term and continues to hold office until a successor is appointed.

Vacances

2(5) Lorsqu'un administrateur de la Société cesse d'exercer ses fonctions avant la fin de son mandat, la personne nommée pour le remplacer reste en poste pour le reste du mandat, jusqu'à ce que son successeur soit nommé, sauf en cas de décès, de démission ou de révocation.

40(3) Subsection 2(7) of the English version is amended

40(3) Le paragraphe 2(7) de la version anglaise est modifié :

(a) by striking out "by him in discharging his duties" and substituting "by the director in discharging his or her duties"; and

a) par substitution, à « by him in discharging his duties », de « by the director in discharging his or her duties »;

(b) by striking out "his or their" and substituting "the director's".

b) par substitution, à « his or their », de « the director's ».

40(4) Subsection 2(8) of the English version is amended by striking out "he does not thereby vacate or forfeit his seat" and substituting "for so doing the member of the Assembly does not vacate or forfeit his or her seat in the Assembly".

40(4) Le paragraphe 2(8) de la version anglaise est modifié par substitution, à « he does not thereby vacate or forfeit his seat », de « for so doing the member of the Assembly does not vacate or forfeit his or her seat in the Assembly ».

40(5) *Subsection 2(10) of the English version is amended*

(a) *by adding "or she" after "he" wherever it occurs; and*

(b) *by striking out "by himself or members of his family" and substituting "by himself or herself or by members of his or her family".*

40(6) *Subsection 2(12) of the English version is amended*

(a) *by striking out "him" and substituting "the director";*

(b) *by striking out "his" wherever it occurs and substituting "the director's"; and*

(c) *by striking out "he" wherever it occurs and substituting "the director".*

40(7) *Section 23 is amended by striking out "clause 253(a) or (b)" wherever it occurs and substituting "clause 253(1)(a) or (b)".*

40(8) *Subsection 176(4) is replaced with the following:*

Term of other commissioners

176(4) A commissioner, other than the chief commissioner, is to be appointed for a term of not more than three years and continues to hold office until re-appointed or replaced.

40(5) *Le paragraphe 2(10) de la version anglaise est modifié :*

a) *par adjonction, après « he », à chaque occurrence, de « or she »;*

b) *par substitution, à « by himself or members of his family », de « by himself or herself or by members of his or her family ».*

40(6) *Le paragraphe 2(12) de la version anglaise est modifié :*

a) *par substitution, à « him », de « the director »;*

b) *par substitution, à « his », à chaque occurrence, de « the director's »;*

c) *par substitution, à « he », à chaque occurrence, de « the director ».*

40(7) *L'article 23 est modifié par substitution, à « l'alinéa 253a) ou b) », à chaque occurrence, de « l'alinéa 253(1)a) ou b) ».*

40(8) *Le paragraphe 176(4) est remplacé par ce qui suit :*

Mandat des autres commissaires

176(4) Les commissaires, à l'exception du commissaire en chef, sont nommés pour des mandats d'au plus trois ans et occupent leur poste jusqu'au renouvellement de leur mandat ou jusqu'à leur remplacement.

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

C.C.S.M. c. P250 amended

41 *Subsection 52(2) of **The Public Schools Act** is repealed.*

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P250 de la **C.P.L.M.***

41 *Le paragraphe 52(2) de la **Loi sur les écoles publiques** est abrogé.*

THE REGULATED HEALTH
PROFESSIONS ACT

C.C.S.M. c. R117 amended

42 Subsection 7(2) of **The Regulated Health Professions Act** is amended

(a) in the section heading, by adding "Statutes and" before "Regulations Act"; and

(b) by striking out "The Regulations Act" and substituting "The Statutes and Regulations Act".

LOI SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Modification du c. R117 de la C.P.L.M.

42 Le paragraphe 7(2) de la **Loi sur les professions de la santé réglementées** est modifié, dans le titre et dans le texte, par substitution, à « Loi sur les textes réglementaires », de « Loi sur les textes législatifs et réglementaires ».

THE SECURITIES ACT

C.C.S.M. c. S50 amended

43 Subsection 153(5) of **The Securities Act** is amended by striking out "the Bankruptcy Act (Canada), The Queen's Bench Act, The Corporations Act or the Winding-up Act (Canada)" and substituting "the Bankruptcy and Insolvency Act (Canada), The Court of Queen's Bench Act, The Corporations Act or the Winding-up and Restructuring Act (Canada)".

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Modification du c. S50 de la C.P.L.M.

43 Le paragraphe 153(5) de la **Loi sur les valeurs mobilières** est modifié par substitution, à « Loi sur la faillite (Canada), de la Loi sur la Cour du Banc de la Reine, de la Loi sur les corporations ou de la Loi sur les liquidations (Canada) », de « Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada), de la Loi sur la Cour du Banc de la Reine, de la Loi sur les corporations ou de la Loi sur les liquidations et les restructurations (Canada) ».

THE SUMMARY CONVICTIONS ACT

C.C.S.M. c. S230 amended

44 Clause (b) of the definition "set fine" in section 1 of **The Summary Convictions Act** is amended by adding "or The Provincial Parks Act" after "The Public Works Act".

LOI SUR LES POURSUITES SOMMAIRES

Modification du c. S230 de la C.P.L.M.

44 L'alinéa b) de la définition d'« amende déterminée » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les poursuites sommaires** est modifié par adjonction, après « Loi sur les travaux publics », de « ou à la Loi sur les parcs provinciaux ».

THE SURVEYS ACT

C.C.S.M. c. S240 amended

45(1) **The Surveys Act** is amended by this section.

45(2) Subsection 15(1) is amended by striking out ", who shall be a Manitoba land surveyor of at least five years standing,".

45(3) The following is added after subsection 15(1):

Director of Surveys qualifications

15(1.1) In order to be eligible for appointment as Director of Surveys, a person must have at least five years' experience as a land surveyor in Manitoba or in another province or territory in Canada and be currently entitled to practise as a land surveyor in that jurisdiction.

THE UNIVERSITY OF MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. U60 amended

46(1) **The University of Manitoba Act** is amended by this section.

46(2) Clause 11(1)(a) is replaced with the following:

(a) the term of a member appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than a student member, is the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years;

46(3) Subsections 11(2) and (3) are replaced with the following:

Continuation of term and re-appointment or re-election

11(2) A member of the board whose term expires continues to hold office until a successor has been appointed or elected and is eligible to be re-appointed or re-elected.

LOI SUR L'ARPENTAGE

Modification du c. S240 de la C.P.L.M.

45(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'arpentage**.

45(2) Le paragraphe 15(1) est modifié par suppression de « , qui doit être arpenteur-géomètre du Manitoba depuis cinq années consécutives, ».

45(3) Il est ajouté, après le paragraphe 15(1), ce qui suit :

Compétences du directeur des Levés

15(1.1) Seules les personnes qui possèdent au moins cinq années d'expérience à titre d'arpenteur-géomètre au Manitoba ou dans une autre province ou un territoire du Canada et qui ont actuellement le droit d'exercer cette profession sur le territoire de l'autorité législative en question sont admissibles à être nommées au poste de directeur des Levés.

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA

Modification du c. U60 de la C.P.L.M.

46(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'Université du Manitoba**.

46(2) L'alinéa 11(1)a) est remplacé par ce qui suit :

a) la durée du mandat d'un membre que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des membres étudiants, est d'au plus trois ans et est fixée par son décret de nomination;

46(3) Les paragraphes 11(2) et (3) sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation du mandat et reconduction

11(2) Le membre du Conseil dont le mandat expire demeure en poste jusqu'à la nomination ou l'élection de son remplaçant et son mandat peut être reconduit.

Limitation on terms

11(3) A member, referred to in clause (1)(a), (b) or (c), who has been appointed or elected as a member of the board for nine years in consecutive terms is not eligible to be appointed or elected again until at least three years have elapsed since the member last served.

46(4) *Subsection 16(1) of the English version is amended by striking out "and" at the end of clause (g) and adding "and" at the end of clause (h).*

Nombre maximal de mandats

11(3) Le membre du Conseil visé à l'alinéa (1)a), b) ou c) qui a été nommé ou élu à titre de membre du Conseil pour une période de neuf ans et qui a reçu des mandats consécutifs ne peut être nommé ou élu de nouveau à ce titre avant que trois ans ne se soient écoulés depuis la fin de son dernier mandat.

46(4) *Le paragraphe 16(1) de la version anglaise est modifié par suppression de « and » à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de « and » à la fin de l'alinéa h).*

THE VITAL STATISTICS ACT

C.C.S.M. c. V60 amended

47 *Section 19 of **The Vital Statistics Act** is amended by striking out "Canada Shipping Act" and substituting "Canada Shipping Act, 2001".*

LOI SUR LES STATISTIQUES
DE L'ÉTAT CIVIL

*Modification du c. V60 de la **C.P.L.M.***

47 *L'article 19 de la **Loi sur les statistiques de l'état civil** est modifié par substitution, à « Loi sur la marine marchande du Canada », de « Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada ».*

PART 2
APPOINTMENTS

THE BRANDON UNIVERSITY ACT

C.C.S.M. c. B90 amended

48(1) The Brandon University Act is amended by this section.

48(2) Subsection 6(1) is replaced with the following:

Term of office

6(1) Except as provided in subsection (4), each member of the board is to hold office for the applicable period specified in this section, beginning on July 1 of the year the member is elected or appointed and continuing until a successor is appointed or elected.

Term of LG in C appointed members

6(1.1) A member of the board appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than a student member, is to hold office for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years.

Term of alumni members

6(1.2) A member of the board elected by the alumni association is to hold office for three years.

48(3) Section 7 is replaced with the following:

Re-appointment and re-election

7 A member of the board whose term expires is eligible to be re-appointed or re-elected subject to the following rules:

1. A member elected by the senate may not hold office for more than four years in consecutive terms.
2. Other members may not hold office for more than six years in consecutive terms.

PARTIE 2
NOMINATIONS

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DE BRANDON

Modification du c. B90 de la C.P.L.M.

48(1) Le présent article modifie la Loi sur l'Université de Brandon.

48(2) Le paragraphe 6(1) est remplacé par ce qui suit :

Mandat

6(1) Sauf disposition contraire du paragraphe (4), le mandat des membres du conseil d'administration est de la durée prévue au présent article et commence le 1^{er} juillet de l'année de l'élection ou de la nomination. Les membres demeurent en poste jusqu'à l'élection ou la nomination de leur successeur.

Mandat des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil

6(1.1) La durée du mandat des membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des étudiants, est d'au plus trois ans et est fixée par leur décret de nomination.

Mandat des anciens

6(1.2) Le mandat des membres du conseil élus par l'association des anciens est de trois ans.

48(3) L'article 7 est remplacé par ce qui suit :

Reconduction des mandats

7 À leur expiration, les mandats des membres élus ou nommés au conseil d'administration peuvent être reconduits sous réserve des règles suivantes :

1. Les membres élus par le Sénat ne peuvent siéger pendant plus de quatre ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs.
2. Les autres membres ne peuvent siéger pendant plus de six ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs.

3. The board may permit a member to serve for more than the number of consecutive years specified in rule 1 or 2, but only if no more than 1/4 of the members of the board have served for more than the specified number of consecutive years at any one time.
4. Under rule 3, the board must not permit
 - (a) a member elected by the senate to serve more than two additional consecutive years; and
 - (b) another member to serve more than three additional consecutive years.
5. Once a member has served the number of consecutive years specified in rule 1 or 2 or any additional years permitted by rule 3, the member may not be re-appointed or re-elected until at least three years have elapsed since the member last served.
6. These rules do not affect a student member of the board.

48(4) *Subsection 9(3) is amended by adding "rules 1 and 2 of" before "section".*

THE BUILDINGS AND MOBILE HOMES ACT

C.C.S.M. c. B93 amended

49(1) ***The Buildings and Mobile Homes Act is amended by this section.***

49(2) *Subsection 11(1) of the English version is amended by striking out "he" and substituting "the Lieutenant Governor in Council".*

3. Le conseil peut permettre à un membre de siéger au-delà du nombre d'années prévu pour des mandats consécutifs mentionné aux règles 1 ou 2, mais seulement si au plus le quart de ses membres ont dérogé à ces règles.
4. En vertu de la règle 3, le conseil ne peut permettre :
 - a) aux membres élus par le Sénat de siéger pendant plus de deux années consécutives supplémentaires;
 - b) à tout autre membre de siéger pendant plus de trois années consécutives supplémentaires.
5. Dès qu'ils ont siégé pendant le nombre d'années consécutives prévu aux règles 1 ou 2 ou pendant la durée supplémentaire permise à la règle 3, les membres doivent attendre trois ans après la fin de leur dernier mandat pour être nommés ou élus de nouveau.
6. Les présentes règles ne s'appliquent pas aux étudiants.

48(4) *Le paragraphe 9(3) est modifié par substitution, à « de l'article 7 », de « des règles 1 et 2 figurant à l'article 7 ».*

LOI SUR LES BÂTIMENTS ET LES MAISONS MOBILES

Modification du c. B93 de la C.P.L.M.

49(1) ***Le présent article modifie la Loi sur les bâtiments et les maisons mobiles.***

49(2) *Le paragraphe 11(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « he », de « the Lieutenant Governor in Council ».*

49(3) *Subsections 11(3) to (5) are replaced with the following:*

Chair and vice-chair

11(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the board as chair and another as vice-chair. The vice-chair may perform the duties of the chairman in the chair's absence.

Term of office

11(4) Except in the case of an earlier resignation or removal from office, a member of the board, including the chair and vice-chair, is to hold office for the term fixed in the order appointing him or her, which may not exceed two years, and continues to hold office until a successor is appointed. A member may be re-appointed for a further term or terms.

Vacancies

11(5) When a member of the board ceases to be a director before the expiration of his or her term of office, a person appointed to fill the vacancy so created is to hold office for the remainder of the former member's term and continues to hold office until a successor is appointed.

THE CANCERCARE MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. C20 amended

50(1) *The CancerCare Manitoba Act is amended by this section.*

50(2) *Subsection 3(1) is amended*

(a) by striking out "subject to subsection (2)" and substituting "subject to subsections (1.1) to (2)"; and

b) by striking out "(g)" and substituting "(e)".

50(3) *The following is added after subsection 3(1):*

Term of members appointed by minister

3(1.1) A member of the corporation appointed by the minister is to hold office for the term fixed by the minister, which may not exceed three years, and continues to hold office until a successor is appointed.

49(3) *Les paragraphes 11(3) à (5) sont remplacés par ce qui suit :*

Président et vice-président

11(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un président et un vice-président parmi les membres; le vice-président peut remplacer le président en son absence.

Mandat

11(4) À moins de démission ou de destitution, la durée du mandat des membres, y compris le président et le vice-président, est d'au plus deux ans et est fixée par leur décret de nomination. Ils restent en fonction jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé et ils peuvent être nommés pour un ou plusieurs mandats subséquents.

Vacances

11(5) Lorsqu'un membre de la Commission cesse d'y siéger avant la fin de son mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat. Elle demeure en fonction jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ
ACTION CANCER MANITOBA

Modification du c. C20 de la C.P.L.M.

50(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Société Action cancer Manitoba.*

50(2) *Le paragraphe 3(1) est modifié :*

a) par substitution, à « Sous réserve du paragraphe (2) », de « Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) »;

b) par substitution, à « à g) », de « à e) ».

50(3) *Il est ajouté, après le paragraphe 3(1), ce qui suit :*

Mandat des membres nommés par le ministre

3(1.1) Les membres de la Société nommés par le ministre exercent un mandat d'au plus trois ans dont la durée est fixée par le ministre. Ils occupent leur poste jusqu'à la nomination de leur successeur.

Term of members appointed by corporation

3(1.2) A member of the corporation appointed by the corporation is to hold office for the term fixed by the corporation, which may not exceed three years, and continues to hold office until a successor is appointed.

Mandat des membres nommés par la Société

3(1.2) Les membres de la Société nommés par cette dernière exercent un mandat d'au plus trois ans dont elle fixe la durée. Ils occupent leur poste jusqu'à la nomination de leur successeur.

**THE FUNERAL DIRECTORS AND
EMBALMERS ACT****LOI SUR LES ENTREPRENEURS DE
POMPES FUNÈBRES ET LES EMBAUMEURS**

C.C.S.M. c. F195 amended

*51 Subsections 2(1) to (4) of **The Funeral Directors and Embalmers Act** are replaced with the following:*

Board

2(1) The Lieutenant Governor in Council must appoint a board to be known as the "Funeral Board of Manitoba" consisting of a person designated by the minister from within the minister's department and five other persons of whom two, but not more than two, must be licensed funeral directors.

Modification du c. F195 de la C.P.L.M.

*51 Les paragraphes 2(1) à (4) de la **Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs** sont remplacés par ce qui suit :*

Conseil

2(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit nommer un conseil connu sous le nom de « Conseil des services funéraires du Manitoba » constitué d'une personne que désigne le ministre au sein de son ministère et de cinq autres personnes dont deux entrepreneurs de pompes funèbres titulaires d'une licence.

Chair

2(2) The person designated by the minister under subsection (1) is the chair of the board.

Présidence

2(2) Le président du conseil est la personne que désigne le ministre en vertu du paragraphe (1).

Term of office

2(3) The term of office for a member of the board, other than the chair, is three years, unless the order appointing the member provides otherwise.

Mandat

2(3) Le mandat des membres du conseil, à l'exception du président, est de trois ans, sauf disposition contraire de leur décret de nomination.

Term continues

2(3.1) A member whose term expires continues to hold office until re-appointed or until a successor is appointed.

Maintien en fonction

2(3.1) Les membres dont le mandat expire demeurent en fonction jusqu'à ce qu'il reçoivent un nouveau mandat ou qu'un successeur leur soit nommé.

Filling vacancies

2(4) The Lieutenant Governor in Council may fill a vacancy on the board by appointing a person to fill the unexpired term of the former member.

Vacance

2(4) En cas de vacance au sein du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut y nommer une personne afin qu'elle y siège pendant le reste du mandat de l'ex-membre.

THE MANITOBA HAZARDOUS WASTE
MANAGEMENT CORPORATION ACT

C.C.S.M. c. H15 amended

52(1) **The Manitoba Hazardous Waste Management Corporation Act** is amended by this section.

52(2) *Subsection 8(2) is replaced with the following:*

Term of office

8(2) A member of the board is to hold office for the term fixed in the order appointing the member, which must not be more than two years, but is eligible to be re-appointed to the board.

52(3) *Subsection 8(3) is repealed.*

LOI SUR LA CORPORATION MANITOBAINE
DE GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX

Modification du c. H15 de la C.P.L.M.

52(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Corporation manitobaine de gestion des déchets dangereux.*

52(2) *Le paragraphe 8(2) est remplacé par ce qui suit :*

Durée du mandat

8(2) La durée du mandat des membres du conseil est fixée par leur décret de nomination et est d'au plus deux ans. Leur mandat est renouvelable.

52(3) *Le paragraphe 8(3) est abrogé.*

THE HELEN BETTY OSBORNE
MEMORIAL FOUNDATION ACT

C.C.S.M. c. H38.1 amended

53 *Subsection 7(2) of The Helen Betty Osborne Memorial Foundation Act is replaced with the following:*

Term of office

7(2) Subject to subsection (3), each trustee is to be appointed for the term fixed in the order appointing the trustee, which may not exceed three years.

THE HUMAN RIGHTS CODE

C.C.S.M. c. H175 amended

54 *Subsection 8(3) of The Human Rights Code is replaced with the following:*

Length of appointment

8(3) A person appointed to the adjudication panel is a member of the panel for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years, and continues to be a member until a replacement is appointed or the person is re-appointed.

LOI SUR LA FONDATION
COMMÉMORATIVE
HELEN BETTY OSBORNE

Modification du c. H38.1 de la C.P.L.M.

53 *Le paragraphe 7(2) de la Loi sur la Fondation commémorative Helen Betty Osborne est remplacé par ce qui suit :*

Mandat

7(2) Sous réserve du paragraphe (3), la durée du mandat des administrateurs est fixée par le décret prévoyant leur nomination et ne peut dépasser trois ans.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

Modification du c. H175 de la C.P.L.M.

54 *Le paragraphe 8(3) du Code des droits de la personne est remplacé par ce qui suit :*

Durée du mandat

8(3) La durée du mandat des personnes appelées à faire partie du tribunal d'arbitrage est fixée par le décret prévoyant leur nomination et ne peut dépasser trois ans. Par la suite, celles-ci exercent leurs fonctions jusqu'au renouvellement de leur mandat ou jusqu'à leur remplacement.

THE LAW REFORM COMMISSION ACT

C.C.S.M. c. L95 amended

55 *Subsection 3(2) of **The Law Reform Commission Act** is replaced with the following:*

Term of office

3(2) Subject to subsection (3), a commissioner is to hold office during good behaviour for the term fixed in the order appointing the commissioner, which may not exceed three years.

THE PUBLIC LIBRARIES ACT

C.C.S.M. c. P220 amended

56 *Subsections 2(2) and (3) of **The Public Libraries Act** are replaced with the following:*

Term of office of members

2(2) A member of the advisory board appointed under subsection (1), unless the member sooner resigns or is removed from office,

(a) holds office for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years; and

(b) continues to hold office until a successor is appointed.

Re-appointment of members

2(3) A member of the advisory board whose term expires may be re-appointed, but no member may serve more than six years in consecutive terms. Once a member has served six years in consecutive terms, the member may not be re-appointed until at least three years have elapsed since the member last served.

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT

*Modification du c. L95 de la **C.P.L.M.***

55 *Le paragraphe 3(2) de la **Loi sur la Commission de réforme du droit** est remplacé par ce qui suit :*

Mandat

3(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque commissaire occupe son poste à titre inamovible pendant la durée fixée par son décret de nomination, laquelle ne peut dépasser trois ans.

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

*Modification du c. P220 de la **C.P.L.M.***

56 *Les paragraphes 2(2) et (3) de la **Loi sur les bibliothèques publiques** sont remplacés par ce qui suit :*

Durée du mandat des membres

2(2) Sauf démission ou révocation, la durée du mandat d'un membre nommé au conseil consultatif conformément au paragraphe (1) est fixée par son décret de nomination d'au plus trois ans. Le membre exerce ses fonctions jusqu'à son remplacement.

Nouvelle nomination des membres

2(3) Tout membre du conseil consultatif dont le mandat expire peut recevoir un nouveau mandat mais il ne peut siéger pendant plus de six ans si ses mandats sont consécutifs. Après avoir occupé un poste pendant six années consécutives, il doit attendre trois ans après la fin de son dernier mandat pour siéger de nouveau.

THE RESEARCH MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. R118 amended
57 Subsection 7(4) of *The Research Manitoba Act* is replaced with the following:

Further terms

7(4) A director, including the chair, is eligible to be re-appointed, but

(a) a director may not serve more than 10 years in consecutive terms if the director serves as chair during any of the terms; and

(b) a director may not serve more than six years in consecutive terms if the director does not serve as chair during any of the terms.

After serving the number of consecutive years specified in clause (a) or (b), a person may not be re-appointed as a director until at least one year has elapsed since the person last served.

THE TRAVEL MANITOBA ACT

C.C.S.M. c. T150 amended
58 Subsection 7(4) of *The Travel Manitoba Act* is replaced with the following:

Term of office

7(4) A director is to be appointed for the term fixed in the order appointing the director, which may not exceed three years, and no director may serve more than six years in consecutive terms.

THE SOCIAL SERVICES APPEAL BOARD ACT

C.C.S.M. c. S167 amended
59 Subsections 4(3) and (4) of *The Social Services Appeal Board Act* are replaced with the following:

Term of member

4(3) Each member is to be appointed for a term of up to two years and, subject to subsection (4), may be re-appointed.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ RECHERCHE MANITOBA

Modification du c. R118 de la C.P.L.M.
57 Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la Société recherche Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

Mandats renouvelés

7(4) Les administrateurs, y compris le président, peuvent être renommés. Toutefois, les administrateurs qui occupent le poste de président au cours d'un de leurs mandats ne peuvent siéger plus de 10 ans si leurs mandats sont consécutifs; ceux qui n'occupent pas le poste au cours de leurs mandats ne peuvent siéger plus de six ans si leurs mandats sont consécutifs. Après avoir siégé pendant le nombre d'années consécutives prévu ci-dessus, les administrateurs doivent attendre une année après la fin de leur dernier mandat pour être nommés de nouveau.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ VOYAGE MANITOBA

Modification du c. T150 de la C.P.L.M.
58 Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la Société Voyage Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

Mandat

7(4) Les administrateurs sont nommés pour la durée fixée par le décret de nomination, qui ne peut dépasser trois ans. Ils ne peuvent siéger pendant plus de six ans si leurs mandats sont consécutifs.

LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL DES SERVICES SOCIAUX

Modification du c. S167 de la C.P.L.M.
59 Les paragraphes 4(3) et (4) de la *Loi sur la Commission d'appel des services sociaux* sont remplacés par ce qui suit :

Mandat

4(3) Les membres sont nommés pour un mandat d'au plus deux ans et, sous réserve du paragraphe (4), peuvent être nommés de nouveau.

Re-appointing a member

4(4) A member who has served for six years in consecutive terms may be re-appointed for a further term, but only if at least one year has passed since the end of his or her last term.

Nomination après trois mandats

4(4) Le membre qui a siégé pendant six ans et reçu des mandats consécutifs peut être nommé de nouveau pour un autre mandat, pourvu qu'au moins une année se soit écoulée depuis la fin de son dernier mandat.

THE UNIVERSITY OF SAINT-BONIFACE ACT

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DE SAINT-BONIFACE

C.C.S.M. c. U50 amended

60(1) *The University of Saint-Boniface Act is amended by this section.*

Modification du c. U50 de la C.P.L.M.

60(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Université de Saint-Boniface.*

60(2) *The following is added after subsection 7(1):*

60(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 7(1), ce qui suit :*

Term of LG in C appointed members

7(1.1) A member of the board appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than a student member, is to hold office for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years.

Mandat des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil

7(1.1) La durée du mandat des membres du bureau nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des étudiants, est d'au plus trois ans et est fixée par leur décret de nomination.

60(3) *Section 8 is replaced with the following:*

60(3) *L'article 8 est remplacé par ce qui suit :*

Re-appointment and re-election

8 A member of the board whose term expires is eligible to be re-appointed or re-elected subject to the following rules:

Reconduction des mandats

8 À leur expiration, les mandats des membres élus ou nommés au bureau peuvent être reconduits sous réserve des règles suivantes :

1. A member elected by the senate may not hold office for more than four years in consecutive terms.
2. Other members may not hold office for more than six years in consecutive terms.
3. The board may permit a member to serve for more than the number of consecutive years specified in rule 1 or 2, but only if no more than 1/4 of the members of the board have served for more than the specified number of consecutive years at any one time.

1. Les membres élus par le sénat ne peuvent siéger pendant plus de quatre ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs.
2. Les autres membres ne peuvent siéger pendant plus de six ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs.
3. Le bureau peut permettre à un membre de siéger au-delà du nombre d'années prévu pour des mandats consécutifs mentionné aux règles 1 ou 2, mais seulement si au plus le quart de ses membres ont dérogé à ces règles.

4. Under rule 3, the board must not permit
 - (a) a member elected by the senate to serve more than two additional consecutive years; or
 - (b) another member to serve more than three additional consecutive years.
5. Once a member has served the number of consecutive years specified in rule 1 or 2 or any additional years permitted by rule 3, the member may not be re-appointed or re-elected until at least one year has elapsed since the member last served.
6. These rules do not affect a student member of the board or a member elected or appointed under clause 6(2)(f).

60(4) *Subsection 10(3) is amended by striking out "subsection 8(1)" and substituting "rules 1 and 2 of section 8".*

THE UNIVERSITY COLLEGE OF THE NORTH ACT

C.C.S.M. c. U55 amended
61 *Subsection 6(4) of The University College of the North Act is replaced with the following:*

Further terms

6(4) A member of the Governing Council, other than a student member, is eligible to hold office for no more than six years in consecutive terms but may not hold office again until at least one year has elapsed since the member last served.

4. Pour l'application de la règle 3, le bureau ne peut permettre :
 - a) aux membres élus par le sénat de siéger pendant plus de deux années consécutives supplémentaires;
 - b) à tout autre membre de siéger pendant plus de trois années consécutives supplémentaires.
5. Dès qu'ils ont siégé pendant le nombre d'années consécutives prévu aux règles 1 ou 2 ou pendant la durée supplémentaire permise à la règle 3, les membres doivent attendre un an après la fin de leur dernier mandat pour être nommés ou élus de nouveau.
6. Les présentes règles ne s'appliquent pas aux étudiants ni au membre élu ou nommé en vertu de l'alinéa 6(2)f).

60(4) *Le paragraphe 10(3) est modifié par substitution, à « du paragraphe 8(1) », de « des règles 1 et 2 figurant à l'article 8 ».*

LOI SUR LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DU NORD

Modification du c. U55 de la C.P.L.M.
61 *Le paragraphe 6(4) de la Loi sur le Collège universitaire du Nord est remplacé par ce qui suit :*

Autres mandats

6(4) À l'exception des étudiants, les membres du conseil d'administration ne peuvent siéger pendant plus de six ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs. Ils peuvent toutefois siéger de nouveau s'ils ont été absents du conseil pendant au moins un an.

THE UNIVERSITY OF WINNIPEG ACT

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DE WINNIPEG

C.C.S.M. c. U70 amended

62(1) *The University of Winnipeg Act is amended by this section.*

62(2) *The following is added after subsection 6(1):*

Term of LG in C appointed members

6(1.1) A member of the board appointed by the Lieutenant Governor in Council, other than a student member, is to hold office for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed three years.

62(3) *Section 7 is replaced with the following:*

Re-appointment and re-election

7 A member of the board whose term expires is eligible to be re-appointed or re-elected subject to the following rules:

1. A member may not hold office for more than six years in consecutive terms.
2. The board may permit a member to serve for more than number of consecutive years specified in rule 1, but only if no more than 1/4 of the members of the board have served for more than the specified number of consecutive years at any one time.
3. Under rule 2, the board must not permit a member to serve more than three additional consecutive years.
4. Once a member has served the number of consecutive years specified in rule 1 or any additional years permitted by rule 2, the member may not be re-appointed or re-elected until at least three years have elapsed since the member last served.
5. These rules do not affect a student member of the board.

62(4) *Subsection 9(3) is amended by striking out "subsection 7(1)" and substituting "rule 1 of section 7".*

Modification du c. U70 de la C.P.L.M.

62(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Université de Winnipeg.*

62(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 6(1), ce qui suit :*

Mandat des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil

6(1.1) La durée du mandat des membres du conseil d'administration nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des étudiants, est d'au plus trois ans et est fixée par leur décret de nomination.

62(3) *L'article 7 est remplacé par ce qui suit :*

Reconduction des mandats

7 À leur expiration, les mandats des membres élus ou nommés au conseil d'administration peuvent être reconduits sous réserve des règles suivantes :

1. Les membres ne peuvent siéger pendant plus de six ans s'ils ont reçu des mandats consécutifs.
2. Le conseil peut permettre à un membre de siéger au-delà du nombre d'années prévu pour des mandats consécutifs mentionné à la règle 1, mais seulement si au plus le quart de ses membres ont dérogé à cette règle.
3. Pour l'application de la règle 2, le conseil ne peut permettre aux membres de siéger pendant plus de trois années consécutives supplémentaires.
4. Dès qu'ils ont siégé pendant le nombre d'années consécutives prévu à la règle 1 ou pendant la durée supplémentaire permise à la règle 2, les membres doivent attendre trois ans après la fin de leur dernier mandat pour être nommés ou élus de nouveau.
5. Les présentes règles ne s'appliquent pas aux étudiants.

62(4) *Le paragraphe 9(3) est modifié par substitution, à « du paragraphe 7(1) », de « de la règle 1 figurant à l'article 7 ».*

THE VETERINARY SERVICES ACT

C.C.S.M. c. V50 amended

63(1) **The Veterinary Services Act** is amended by this section.

63(2) *Subsection 4(3) of the English version is amended by striking out "him" and substituting "the member".*

63(3) *Subsections 4(4) and (5) are replaced with the following:*

Term of office

4(4) Subject to subsection (5), each member of a board

(a) unless he or she sooner resigns or is removed from office, is to hold office for a period of not more than three years from the date of the member's appointment;

(b) continues to hold office until a successor is appointed; and

(c) may be re-appointed for a further term.

Filling vacancies

4(5) When a member of a board ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, a person appointed to fill the vacancy so created, unless the person sooner dies, resigns or is removed from office, is to hold office for the remainder of the former member's term and continues to hold office until a successor is appointed.

63(4) *Subsection 4(6) of the English version is replaced by striking out "him" and substituting "the minister".*

LOI SUR LES SOINS VÉTÉRINAIRES

Modification du c. V50 de la C.P.L.M.

63(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les soins vétérinaires**.*

63(2) *Le paragraphe 4(3) de la version anglaise est modifié par substitution, à « him », de « the member ».*

63(3) *Les paragraphes 4(4) et (5) sont remplacés par ce qui suit :*

Mandat

4(4) Sous réserve du paragraphe (5), les membres occupent leur poste pendant au plus trois ans à compter de leur nomination et, par la suite, jusqu'à la nomination de leur successeur, sauf en cas de démission ou de révocation. Le mandat est renouvelable.

Vacance

4(5) Si un membre d'un conseil cesse de siéger avant la fin de son mandat, la personne nommée en remplacement occupe son poste pour le reste du mandat et, par la suite, jusqu'à la nomination de son successeur, sauf en cas de décès, de démission ou de révocation.

63(4) *Le paragraphe 4(6) de la version anglaise est modifié par substitution, à « him », de « the minister ».*

THE MANITOBA WOMEN'S
ADVISORY COUNCIL ACT

LOI SUR LE CONSEIL CONSULTATIF
DES FEMMES DU MANITOBA

C.C.S.M. c. W170 amended

64(1) **The Manitoba Women's Advisory Council Act** is amended by this section.

Modification du c. W170 de la C.P.L.M.

64(1) Le présent article modifie la **Loi sur le Conseil consultatif des femmes du Manitoba**.

64(2) Subsection 9(1) is replaced with the following:

Terms of office of members

9(1) A member of the council, other than the chairperson, is to hold office for the term fixed in the order appointing the member, which may not exceed two years.

64(2) Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit :

Mandat des membres

9(1) Les membres du Conseil, à l'exception de la présidente, sont nommés pour un mandat d'au plus deux ans et dont la durée est fixée par leur décret de nomination.

64(3) Subsection 9(3) is replaced with the following:

Re-appointment

9(3) A member whose term of office expires may be re-appointed, but a member may not hold office for more than four consecutive years.

64(3) Le paragraphe 9(3) est remplacé par ce qui suit :

Reconduction des mandats

9(3) Les membres dont le mandat est expiré peuvent être renommés mais ils ne peuvent siéger pendant plus de quatre années consécutives.

THE WOMEN'S INSTITUTES ACT

LOI SUR LES ASSOCIATIONS DE FEMMES

C.C.S.M. c. W180 amended

65(1) **The Women's Institutes Act** is amended by this section.

Modification du c. W180 de la C.P.L.M.

65(1) Le présent article modifie la **Loi sur les associations de femmes**.

65(2) Section 27 of the English version is amended by striking out everything after "existing under" and substituting "this Act and is, in the performance of those duties, responsible to the minister."

65(2) L'article 27 de la version anglaise est modifié par substitution, au passage qui suit « existing under », de « this Act and is, in the performance of those duties, responsible to the minister. ».

65(3) Clause 28(2)(c) is replaced with the following:

(c) two women appointed by the minister, each of whom is to serve for a term of up to three years;

65(3) L'alinéa 28(2)c) est remplacé par ce qui suit :

c) de deux femmes que nomme le ministre pour un mandat d'au plus trois ans;

THE WORKPLACE SAFETY
AND HEALTH ACT

C.C.S.M. c. W210 amended
66 *Subsection 15(4) of **The Workplace Safety and Health Act** is replaced with the following:*

Term of office

15(4) A member of the advisory council, including the chairperson, is to hold office for the term fixed in the order appointing him or her, which may not exceed three years, and continues to hold office until a successor is appointed.

LOI SUR LA SÉCURITÉ ET
L'HYGIÈNE DU TRAVAIL

*Modification du c. W210 de la **C.P.L.M.***
66 *Le paragraphe 15(4) de la **Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail** est remplacé par ce qui suit :*

Mandat du président et des membres

15(4) La durée du mandat du président et des autres membres du Conseil consultatif est d'au plus trois ans et est fixée par leur décret de nomination. Ils demeurent en fonction ensuite jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

PART 3
COMING INTO FORCE

Coming into force

67(1) *This Act, except section 6, comes into force on the day it received royal assent.*

Coming into force: section 6

67(2) *Section 6 is deemed to have come into force on January 31, 2015.*

PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

67(1) *La présente loi, à l'exception de l'article 6, entre en vigueur le jour de sa sanction.*

Entrée en vigueur — article 6

67(2) *L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 31 janvier 2015.*